

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

СТИЛІСТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	B11 Філологія
Спеціалізація:	B11.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Семестр, рік навчання:	2 семестр, 1 рік навчання
Статус дисципліни	Обов’язкова
Обсяг:	3 кредити ЄКТС, 90 годин, з яких лекцій (очне/заочне) – 16/6, практичних (очне/заочне) – 14/4 год., самостійна робота студентів – 60 /80 год.
Мова викладання:	англійська, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Болдирева Анжела Євгеніївна, доцент
Контактна інформація:	kafedra.perevoda@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)
Консультації:	За домовленістю
Передреквізити:	Відповідний рівень володіння мовою, здобутий у закладі загальної середньої освіти або в межах неформальної освіти
Постреквізити:	«Порівняльна лексикологія та стилістика»
Мета навчальної дисципліни:	Формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок перекладацького й стилістичного аналізу різножанрових текстів.
Завдання навчальної дисципліни:	Ознайомлення студентів з теоретичними засадами порівняльної стилістики; аналіз стилістичних засобів виразності англійської та української мов на всіх мовних

	рівнях; вироблення у студентів практичних навичок порівняння оригінального та перекладного текстів, перекладацького аналізу цих текстів з точки зору вживання в них стилістичних прийомів та особливостей їх перекладу.
Очікувані результати навчання:	В результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен: знати: - стилістичні засоби виразності англійської та української мов на всіх мовних рівнях; - основні способи передачі стилістичних прийомів при перекладі. вміти: - визначати спосіб передачі відповідного стилістичного прийому мовою перекладу; - проводити перекладацький аналіз тексту на стилістичному рівні; - обґрунтовувати доцільність перекладацького рішення у процесі перекладу.
Зміст навчальної дисципліни:	Змістовий модуль 1. Порівняльний аналіз стилістичних засобів в англійській та українській мовах і шляхи їх перекладу Тема 1. Фоно-графічний та морфологічний рівні стилістичного аналізу. Тема 2. Лексичний рівень стилістичного аналізу. Тема 3. Синтаксичний рівень стилістичного аналізу. Тема 4. Лексико-синтаксичний рівень стилістичного аналізу. Тема 5. Стилiстична диференціяція лексики. Тема 6. Переклад стилістичних засобів: загальні положення. Тема 7. Переклад фоно-графічних засобів (звуконаслідування, графон). Тема 8. Переклад лексичних стилістичних засобів (метафора, метонімія, епітет). Тема 9. Переклад лексико-синтаксичних стилістичних засобів (порівняння).
Методи навчання:	Словесні: пояснення, бесіда. Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів самостійної роботи. Практичні: постановка й обговорення проблемних питань, робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет, дискусія, виконання самостійних та аудиторних тренувальних завдань.
Навчально-методичне забезпечення	1. Болдирева А.Є. Робоча програма навчальної дисципліни «Стилiстичні аспекти перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності: В11 Філологія, спеціалізації В11.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”, Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови

	та другої іноземної українською, 2025. 13с. URL: https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdil/translate/kaf-theory-praktice-translate-silabusi 2. Болдирева А.Є. Силабус навчальної дисципліни «Стилістичні аспекти перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності: В11 Філологія, спеціалізації В11.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”, Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською, 2025. 4с. URL: https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdil/translate/kaf-theory-praktice-translate-silabusi
Рекомендована література:	Основна 1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Практикум. Вінниця: Нова Книга, 2011. 328 с. 2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. 3. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с. 4. Kukharenskyi V.A. A Book of Practice in Stylistics. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с. Додаткова 1. Болдирева А.Є. Переклад каламбуру як засобу створення гумористичного ефекту: до постановки проблеми. Записки з романо-германської філології. Одеса: КП ОМД, 2016, вип. 2 (37). С. 11– 19. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJR N&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=zrgf_2016_2_4 2. Болдирева А.Є. Переклад авторських порівнянь в творах П.Г. Вудхауза. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: зб. наук. праць / МОН, Київський національний університет імені Тараса Шевченка. К.: Логос. 2018, вип. 32. С. 13 – 24. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJR N&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=psptkl_2017_32_3 3. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова Книга, 2008. 248 с. 4. Мацько Л.І., Сидоренко О.М., Мацько О.М. Стилістика української мови. Підручник. К: Вища школа, 2003. 462 с. 5. Bell R. Translation and Translating. Theory and Practice.

	London/New York: Longman, 1991. 298 p. URL: www.academia.edu Інформаційні ресурси 1. https://www.britannica.com/science/stylistics 2. https://www.britannica.com/science/linguistics/Other-relationships#ref411934 3. www.researchgate.net 4. https://translationjournal.net
Оцінювання:	Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином: 1) поточний контроль: за темами 7,8,9 передбачені письмові контрольні роботи 2) підсумковий контроль: наприкінці семестру передбачена фінальна письмова контрольна робота.
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i>	Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).
<i>Дедлайни та перескладання</i>	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)
<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozennya-antiplagiat-2021.pdf)
<i>Використання електронних пристроїв на занятті</i>	Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвучний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристроїв заборонено.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Здобувачі мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.

